

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 80 (1953)
Heft: 12

Rubrik: Lo vîlhio dèvesâ
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

déclare qu'un besoin urgent d'un petit dictionnaire français-patois et patois-français se fait de plus en plus sentir.

C'est, évidemment, là une des tâches qu'une commission devra se fixer sans perdre de temps ainsi que celle d'éditer une grammaire dont tous les éléments se trouvent déjà dans les *Bréviaires* du patois de Marc à Louis et *Ma Paletta* du Dr L. Goumaz, parue dans le *Nouveau Conteur*. Souhaitons que ces commissions — comme celle

du chansonnier soient à pied d'œuvre cet automne.

L'Association des Amis du patois étant ainsi régulièrement constituée, M. A. Decollogny remercie encore tous ceux qui ont contribué à sa mise sur pied.

Veuille la Providence étendre sur elle sa bénédiction.

rms.

¹ Voir numéros de juin et juillet.



Lou patois

Dé noûtro teimp, adon qu'on avai pas de l'erdzeint à fotrè via, dû lé crise d'orlogéri, dé pieiré et d'aô lapidaire sé fazayïont cheinti a teur dé rôle tui lé diei z'an, lé père et mère dé familie n'eirond pas bagné dein lé gâtéri, l'abondance et a braffâ lou luxe coûm 'aô dzeu dé vouein. La pe granta pertia dé ovrein envoyï ont l'aô progéniture, valet aô felhié d'ai l'adzou dé sapt-an dierdâ lé ermaillé derrin lou resoud sù France, que reveniayïon à la San-Martin avouai 45 aô 50 frs por tot lo tzôteimp, cein fayzai adé po lé solâ et lé z'aillon, épouité chliâi écouli n'eiron pas gâtâ coûm 'aô dzeu dé vouein qu'on lé vai pliorâ po cein qu'on l'aô refousé ou'na corsa d'écoûla que côté dozé à tianzé frs. Ore que l'erdzeint sé gagné à la palla, noûtré office dé poursuite baillon maî dé latitude à chliâi qu'an démô dé payé què dé cei teimp iô on l'aô dévouêravé quanqu'à l'aô derrin drap dé liei, l'aô coulié et

fortzetta, san pèdié on lé désabelièvé aô complet. Mé souvieinou d'ou'na balla istoire que s'eiré passaïe ein houitante-sapt oô hoit d'aô chlian dé l'Alemagne, on bin brav' hommou que travailièvé d'aô lapidaire et s'ocupavi de son petit domaine, on l'y dezai « pilate » s'eiré bo et bin vû saisi aô gran compliet per lou procureu Schob, cei derrin n'avai pas pû réalizâ po to payer; caûtié mâ apré noûtro fin « pilate » bouâta su la foille dà la Vallâ ou'na balla grosse ermaille à veindrè! Noûtro protioreu qu'eiré capitaine d'infanteri sé lancé à tzévo per 70 ct. dé naî fraitze dé croûïou tzemin et on teimp de la médzance po saisi clia balla beîte, l'arrivé laî et veu veyré cliâ balla vatze, noûtro « pilate » lou meîné à l'étrablia iô ez l'y fâ veyré ou'na balla grossa vatze ein boû!... C'eiré bô et bin ienna dé boûné que l'y s'ei arrevaye à noûtro procureu!...

P. D'Amond.

Il reste à vendre « **Paraboles en patois vaudois** », Dr Th.-L. Goumaz. Prix : Fr. 3.50.

S'adresser à Mme Goumaz, ch. des Fauconnières 8, Lausanne.

Les vacances

No vaitecè au tzautein, lè dzo lan veri, ma lo tein tzo nè pas encore vegna. Lai dusse avai iotie de déreindzi, mè peinsò que lé que noutré dzein lan perci lè niolé por tatzi darreva au coutzet de l'Everest ; du que lè z'Anglais lan du perci assebin là niolé a on'otra pièce et quemet lavan coîte de redècheindre au pe vito, qua cambin lavant mêt dai bouné metanné et dai bouné choqué lavan trau frâ ai man et ai pī lan oubia de réboutzi là perté que l'avan fè ai niolé cein fâ corrêt et lè cein que no amainnè tant dé piodze et dé frâ.

Lè têt parai tristo dé verre clli tein por noutrè bravo païsan que lan tan dé mau por reintro là fin et lè messon et ne san pa solêt a preindré ein pedzi, lai a assebin toté clliau damuzallé, clliau damé et monsu que lan assebin lau condzi et que san bin benèzo d'alla sé mafita et corata per désu lè mon-

tagné por sé dérotzi au bin d'alla corata sù lè tzerraré aguelhi su on loci-pèdé io sé fan prau sovèt défreguelhi per lè tenomobilé. So omèté lavan l'idée dévan de partir de preindré onna pougna dé clliou et on matalet dein lau catzetta, dinsé sé lau arreve on malheu que lausan onna piauta dein on fossé, on bré dein l'autro et lè boui aguelhi su lè bosson, lè premi que lè trauvan ie puan rapédzi lè breque ein lè racllioulan a lau piècé, qua quand on pau lo fère tot de suite cein sè rapédze prau bin, ma ce cein va trau grantein, bernicle.

Apri duve ou bin trai sananné, clliau dzein dé burau, quan revignan à l'otto ein a bin que dian à lau monde quemêt lo Jules à Danié dai écuellé que travaillve per lo Tzati desai à sa fenna : « Ie su bin hebèzo dé reprendro mon ovradzo por mè reposa. »

Juillet 1953.

Luc dai tzamp.

NOS MOTS A NOUS

I

Si notre vocabulaire patois est pauvre en certains domaines, il peut être d'une grande richesse dans d'autres. Ainsi, le français n'est d'aucune aide pour le paysan qui appelle son bétail ; ce qui explique qu'en l'occurrence les termes patois se soient maintenus.

Animaux :

- vache (*modza*), génisse (*modzon*), veau (*vé*), taureau (*mâclio*), bœuf (*bau*)
- agneau (*agné*), cabri (*tsèvré*)
- porc (*caillon*)
- porcelet (*caillenet*)
- poule (*dzeneuilla*), coq (*pau*), poussin (*pudzin*)
- canard (*canâ*)
- mouton (*muton*), brebis (*fâilla*)
- pigeon (*pindzon*)
- chat (*tsat*)

Cris d'appel :

tai (tiens) ou *liauba* !
bediet !
cadzou !
guedi !
pilet !
bouri !
bia !
colon !
menon !

Chs M.